

Yasmina El Jamaï

Rédactrice agréée, M. Sc.

2350, rue Sherbrooke Est, app. 3, Montréal (Québec), Canada H2K 1E6

☎ 514 531-1224 ✉ info@media-redaktica.com - www.media-redaktica.com

Spécialiste en Rédaction, Révision, Traduction, Voix hors champ
15 ans d'expérience en Communication

Bilingue Français et Anglais - Excellentes connaissances en informatique

FORMATION

- 2000 : Maîtrise en **Sciences de la communication**
Mémoire sur la réglementation de la propagande haineuse sur l'Internet, Université de Montréal, Canada
- 1997 : Mineure en **Journalisme**, Université de Montréal, Montréal, Canada
- 1994 : B.A. en **Sciences Politiques**, Université McGill, Montréal, Canada.
- 1990 : Certificat en **Anglais** (*Mention Très bien*), Université Concordia, Montréal, Canada.
- 1990 : Bac français en **Lettres, langues et philosophie** (*Mention A. Bien*), Lycée Lyautey I, Casablanca, Maroc

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

- Depuis 2006 : **Chef d'entreprise**
Média & Rédaktica Pro
Rédaction et révision (articles, textes pour le référencement, contenu corporatif, résumés, etc.)
Recherche et traduction (français-anglais – anglais/espagnol-français). Voix hors-champ (fr.)
- 2010-2011 : **Chargée de cours**
Département de communication, Université de Montréal
COM-2150 : rédaction en communication 2
- 2005 : **Chargée de comptes principale**
Fleishman-Hillard, Montréal, Canada
- ◆ Relations de presse pour des clients nationaux et internationaux;
 - ◆ Coordination et exécution de projets de communication pour ces clients de grande envergure;
 - ◆ Rédaction et traduction de textes (français-anglais et anglais-français);
 - ◆ Préparation, mise à jour de la liste média pour le Québec et suivi de la couverture médiatique.
- 2003-2004 : **Chargée de rédaction et de production, Formation des cadres**
Federated Press, Montréal, Canada
- ◆ Recherche et rédaction de programmes de conférences en langues française et anglaise;
 - ◆ Entrevue d'experts de l'industrie et du secteur public;
 - ◆ Recrutement d'experts conférenciers et de panélistes;
 - ◆ Traduction du français vers l'anglais de documents internes et externes.
- 2002-2003 : **Rédactrice en chef**
Le Maroc Chez Nous, mensuel français destiné aux Marocains résidant à l'étranger
Casablanca, Maroc.
- ◆ Rédaction de la majorité des dossiers pour le magazine, à partir d'entretiens (plus de 100 articles);
 - ◆ Révision et correction de l'ensemble du contenu textuel;
 - ◆ Supervision de deux journalistes, l'un établi en France et l'autre, en Belgique;
 - ◆ Supervision de la mise à jour du site en collaboration avec l'infographiste.
- 2000-2002 : **Chargée des relations publiques & de presse et coordonnatrice**
Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada (CRSNG) – Ottawa.
- ◆ Rédaction de dossiers de presse et de documents de communication (communiqués de presse, cartes d'invitation, briefing, scénario);
 - ◆ Élaboration d'un bulletin bilingue externe de nouvelles scientifiques hebdomadaire;
 - ◆ Collecte d'information pertinente et réalisation quotidienne d'une revue de presse;

- ◆ Vulgarisation de sujets scientifiques à partir d'entretiens téléphoniques avec des chercheurs universitaires;
- ◆ Relations publiques et affaires publiques pour la presse généraliste et spécialisée en sciences;
- ◆ Organisation et/ou coordination de conférences de presse et de cérémonies de remise de prix;
- ◆ Conduite de plus de 15 projets de communication complexes requérant beaucoup de tact et de négociation.

1998-2008 : **Webmestre**

Fonds Graham Spry pour la radiodiffusion publique - Université de Montréal, Canada.

- ◆ Conception, design et mise à jour, jusqu'à l'heure actuelle, du site Web bilingue www.com.umontreal.ca/spry réalisé avec HTML et Microsoft FrontPage.

99,00 & 04 : **Attachée de presse**

- ◆ Promenade Ontario, 10^e Défilé des 1001 Lumières, 2004 – Montréal, Canada.
- ◆ Festival d'Angoulême de la Bande dessinée, 2000 - Montréal, Canada.
- ◆ Centre sportif Pilates de Montréal, 2000 - Montréal, Canada.
- ◆ Semaine de l'Oriente et de l'Emploi, 1999 – Montréal, Canada.

- ◆ Recherche, rédaction de communiqués de presse et représentation;
- ◆ Relations de presse, accueil et rédaction d'un rapport sur la couverture médiatique.

98, 03, 06 & 07 : **Coordonnatrice de communication interne et externe; relations de presse**

Fonds Graham Spry pour la radiodiffusion publique - Université de Montréal, Canada.

- ◆ Coordination de l'événement (logistique, procédures d'enregistrement audiovisuel, administration...);
- ◆ Élaboration d'une liste de médias, de communiqués de presse et d'affiches promotionnelles;
- ◆ Traduction des textes du français vers l'anglais;
- ◆ Envoi des cartes d'invitation et des communiqués;
- ◆ Promotion de l'événement à l'interne, dans les universités montréalaises, dans les listes de diffusion et les médias électroniques pour assurer une bonne visibilité de la conférence;
- ◆ Relations de presse et accueil du public;
- ◆ Prise en charge de l'agenda des conférenciers Peter Dahlgren et Cees J. Hamelink pour leurs entrevues.

1998 : **Préposée à la revue de presse**

Société Bombardier, Montréal, Canada.

- ◆ Lecture d'une douzaine de journaux francophones et anglophones, sélection des articles d'intérêt pour l'entreprise, et conception quotidienne de la revue de presse.

1998-2000 : **Assistante de recherche**

Université de Montréal – Département de communication et Faculté d'éducation Permanente (Cours : communication internationale, communication organisationnelle et statistiques).

- ◆ Encadrement d'étudiants de premier cycle pour la réalisation de leurs travaux;
- ◆ Correction des travaux et des examens;
- ◆ Animation d'ateliers et facilitation des échanges.

1997 : **Responsable de communication interne et externe**

Service d'Aide aux Jeunes Entrepreneurs (SAJE) - LaSalle, Canada.

- ◆ Élaboration d'un plan de communication en vue d'encourager plus d'entrepreneurs à utiliser ses services;
- ◆ Promotion de 20 entrepreneurs par le biais d'articles publiés dans la presse écrite et augmentation de la visibilité du SAJE;
- ◆ Conception du dépliant bilingue (anglais-français) décrivant la mission du SAJE, en collaboration avec une infographiste.

1996-2011 : **Journaliste pour les publications :**

- ◆ *Québec Entreprise*, 2009-2010.
- ◆ *Le magazine National de l'ABC*, 2006-2011.
- ◆ *Le magazine de l'ACCJE*, 2006-2011.
- ◆ *Jobboom*, guides de carrière, 2006-2007.
- ◆ *Le Journal du Barreau*, mensuel, 2006.
- ◆ *Le Maroc Chez Nous*, magazine, 2002-2003.
- ◆ *Messenger LaSalle & Lachine*, 1997-1998.
- ◆ *Clin d'Oeil*, magazine, 1996-1997.
- ◆ *Dire*, revue des cycles supérieurs de l'UdeM, 1996.
- ◆ *Santé*, magazine, 1996.
- ◆ *L'Essentiel*, magazine, 1996.
- ◆ *CISM-Radio*, 1996.
- ◆ *L'Économiste*, hebdomadaire du Maroc, 1996.
- ◆ *The Daily News*, McGill, 1992.

EXPÉRIENCES CONNEXES

- 2002 : **Attachée commerciale; enquêtrice bilingue (français - anglais)**
- ♦ ACE Service gagnant; Infraforces et Elytis, 2002 - Paris, France.
- ◆ Ventes de produits et services de TI à domicile;
- ◆ Sondages d'opinion et recrutement de médecins à des événements.
- 1993-1996 : **Représentante à la clientèle, Vendeuse téléphonique, Recruteuse, Agente d'information et Enquêtrice**
- ♦ Statistiques Canada, 1996 - Montréal, Canada.
 - ♦ Québec Recherches, 1994-1995 - Montréal, Canada.
 - ♦ Élections de la C.E.C.M. & du Québec, 1994 - Montréal, Canada.
 - ♦ Agente d'information, Movantis, 1994 - Casablanca, Maroc
 - ♦ Média Express Télémarketing, 1993-1994 - Montréal, Canada.
- ◆ Représentation à la clientèle pour le recensement en Français, Anglais et Espagnol;
- ◆ Sondages d'opinion;
- ◆ Recrutement de cadres exécutifs corporatifs à des événements et à des groupes de discussion;
- ◆ Télémarketing pour différentes organisations (Club Auto Canadian Tire, Sprint Canada, Manulife, etc.);
- ◆ Accueil, information et assistance à l'organisation de l'exposition à la foire internationale Jouba 1994;
- ◆ Vérification des ventes;
- ◆ Préparation et traduction de scripts de vente (anglais-français).

ATOUS PERSONNELS

Vous apprécierez mon sens des responsabilités, ma polyvalence et mon enthousiasme. L'apprentissage au quotidien constitue ma motivation.

DISTINCTIONS

- ♦ Trophée décerné par le département de communication de l'Université de Montréal pour ma contribution exceptionnelle au département de communication (2007).
- ♦ **Prix Jean-Lucien Caron 2001** pour le mémoire de maîtrise, décerné par l'Association de la recherche en communication du Québec (ARCQ) - Canada.
- ♦ Mention sur la **liste d'honneur du doyen de la Faculté des études supérieures 2000** pour la maîtrise en communication.
- ♦ **Bourse d'excellence Jacqueline-Blouin 1997-1998** pour le projet de mémoire en Sciences de la Communication dans le domaine du journalisme - Canada.

BÉNÉVOLAT

- ♦ **2007-2011** : Membre du CA de la Société québécoise de rédaction professionnelle et membre du conseil consultatif du colloque Jim Taylor de l'UdeM.
- ♦ **2007-2009** : Lectrice (voix hors-champ en langue française) à l'INCA.
- ♦ **2006, 2007, 2009, 2010, 2011** : Membre du Jury du **Fonds Alma Mater** de l'UdeM.
- ♦ **2005-2006** : **Association des professionnels en intranet, Internet et extranet (API)**.
Participation à la rédaction du bulletin mensuel de l'Association (Infolettre).
- ♦ **2005** : Création du site Web www.violapolomeno.com.
- ♦ **2004 (sept.) - 2005 (oct.)** : **Association Internationale des Professionnels en Communication (AIPC-Mtl)**.
Rédactrice en chef puis collaboratrice à la rédaction du bulletin mensuel de l'association (Le Communiqué).
- ♦ **1998-2005** : **Fondation Graham Spry pour la radiodiffusion publique**.
Création et mise à jour du site Web.
- ♦ **2001** : **CRSNG - Campagne de charité en milieu de travail 2001**.
Levée de fonds auprès de collègues pour la campagne.
- ♦ **2000** : **Société canadienne des relations publiques, conférence annuelle 2000, Ottawa**.
Rédaction d'un article dans le bulletin de nouvelles ; inscription des participants et logistique.

Références et portfolio disponibles sur demande.
Yasmina El Jamaï - 514 531-1224 – info@media-redaktica.com